Porównanie tłumaczeń Rzymian 16:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | jedynemu mądremu Bogu, przez Jezusa Pomazańca, ― ― chwała na ― wieki ― wieków, Amen. [Do Rzymian napisane z Koryntu przez Febę ― służebnicę ― w Kenchrach, zgromadzeniu.] |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | jedynemu mądremu Bogu przez Jezusa Pomazańca chwała na wieki amen do Rzymian zostało napisane z Koryntu przez Febę służebnicę w Kenchrejskim zgromadzeniu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | jedynie mądremu Bogu,\* przez Jezusa Chrystusa – Jemu (niech będzie) chwała na wieki. Amen.\*\* \*\*\*[\*mądry, σοφός, to nie tylko uczony i wykształcony (jak mówiono o filozofach, oratorach, żydowskich teologach i chrześcijańskich nauczycielach), ale także rzeczoznawca, ekspert, architekt najlepszych planów i znawca najlepszych sposobów ich realizacji.][\*\*520 16:25-2, 7: w mss w różnych miejscach: po 520 14:24: 𝔓 61 (700) א (IV); po 520 14:23 w: L (VII) Or lat mss; po 520 15:33 w: 𝔓 46 (200); w l; 520 16:25L.][\*\*\*610 1:17] |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | jedynemu mądremu Bogu poprzez Jezusa Pomazańca, Temu\* chwała na wieki\*\*; amen]\*\*\*. [[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | jedynemu mądremu Bogu przez Jezusa Pomazańca chwała na wieki amen do Rzymian zostało napisane z Koryntu przez Febę służebnicę w Kenchrejskim zgromadzeniu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | jedynie mądremu Bogu przez Jezusa Chrystusa — Jemu chwała na wieki. Amen. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *Temu*, jedynemu mądremu Bogu, *niech będzie* chwała przez Jezusa Chrystusa na wieki. Amen. *List do Rzymian został napisany z Koryntu, i wysłany przez Febę, służebnicę kościoła w Kenchrach*. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Temu, samemu mądremu Bogu niech będzie chwała przez Jezusa Chrystusa na wieki. Amen. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | samemu mądremu Bogu, przez Jezusa Chrystusa, któremu cześć i chwała na wieki wieków. Amen. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bogu, który jedynie jest mądry, przez Jezusa Chrystusa, niech będzie chwała na wieki wieków! Amen. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bogu, który jedynie jest mądry, niech będzie chwała na wieki wieków przez Jezusa Chrystusa. Amen. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Bogu, który jedynie jest mądry, Jemu niech będzie chwała na wieki wieków przez Jezusa Chrystusa. Amen. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bogu, jedynie mądremu, przez Jezusa Chrystusa, niech będzie chwała na wieki wieków! Amen. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | jedynemu mądremu Bogu chwała na wieki za pośrednictwem Jezusa Chrystusa. Amen.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | samemu Bogu, w którym jest pełnia mądrości, niech będzie chwała przez Jezusa Chrystusa na wieki. Amen.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | samemu mądremu Bogu, przez Jezusa Chrystusa, niech będzie chwała na wieki. Amen. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | - єдиному премудрому Богові, через Ісуса Христа, слава навіки! Амінь. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | jedynemu, mądremu Bogu, chwała na wieki przez Jezusa Chrystusa. Amen. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | jedynemu mądremu Bogu, przez Jeszuę Mesjasza, niech będzie chwała na wieki wieków! Amen. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bogu, który sam jeden jest mądry, niech będzie chwała przez Jezusa Chrystusa na wieki. Amen. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jedynemu Bogu, w którym jest pełnia mądrości, niech będzie wieczna chwała, przez Jezusa Chrystusa—naszego Pana. Amen! |

1. 1) Inne lekcje: "Jemu": bez zaimka "Temu". [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Inna lekcja: "wieki wieków". [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Tylko niektóre rękopisy umieszczają tu ww. 16.25-27 w podanej formie. Niektóre rękopisy dają tu 16.25-27 i dołączają 14.23 lub 15.33. [↑](#footnote-ref-4)